

TICQ (INT)

Por favor, complete el siguiente cuestionario de la forma más detallada posible.

Cuando las respuestas no sean exclusivas o impliquen opciones numéricas, puede responder de más de una forma.

Hay 112 preguntas en la encuesta.

Por favor, indique el nombre de la investigación, seguido por el año: si la investigación se llama *memoria* y es el año 2017, escriba *memoria17*. *

Por favor, escriba su respuesta aquí:

Por favor, indique su código de identificación. Su código de identificación es la segunda letra de su nombre seguido por las últimas dos letras de su primer apellido. Si su nombre es **María Segovia** Fernández, entonces su código de identificación es **aia**. *

Por favor, escriba su respuesta aquí:

Módulo A1: Información personal

Edad: *

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

Sexo:

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- Femenino
 Masculino

¿Cuál es el mayor grado académico que ha alcanzado? *

❶ Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- Secundario
 Universitario
 Maestría
 Doctorado

Otro

¿Qué lenguas habla?

❶ Por favor, complete al menos 2 respuestas

¿Qué lengua(s) hablaba con fluidez antes de los 7 años de edad? (Se requiere una respuesta por cada una de las lenguas.) *

Por favor, seleccione la respuesta apropiada para cada concepto:

	L2	L3	L4	L5
sí	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
no	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

¿En qué país o países creció? *

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Qué lengua se empleó durante su educación escolar primaria y/o secundaria para asignaturas como matemáticas o biología, por ejemplo? (*Se requiere una respuesta por idioma.*) *

Por favor, seleccione la respuesta apropiada para cada concepto:

	Lengua materna	Segunda lengua	Tercera lengua	Cuarta lengua	Quinta lengua
Sí	<input type="radio"/>				
No	<input type="radio"/>				

Módulo A2: Aprendizaje de la segunda lengua (L2)

¿A qué edad comenzó a aprender su segunda lengua? *

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Cómo comenzó a aprender su segunda lengua? *

📌 Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

Educación formal

En un país donde se habla esta lengua

Padres

Otro

¿Por cuántos años ha estado aprendiendo su segunda lengua? *

📌 Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Ha certificado el nivel de suficiencia de su segunda lengua? (por ejemplo, TOEFL) *

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

Sí

No

En caso de que la respuesta sea afirmativa ¿Qué certificado obtuvo? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Sí' en la pregunta '13 [A11]' (¿Ha certificado el nivel de suficiencia de su segunda lengua? (por ejemplo, TOEFL))

Por favor, escriba su respuesta aquí:

En caso de que la respuesta sea afirmativa ¿A qué edad lo obtuvo?

*

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Sí' en la pregunta '13 [A11]' (¿Ha certificado el nivel de suficiencia de su segunda lengua? (por ejemplo, TOEFL))

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Ha estado alguna vez por más de 3 meses en un país donde se habla su segunda lengua? *

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

Sí

No

En caso de que la respuesta sea afirmativa, ¿cuánto duró su estadía más larga? (En meses.) *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Sí' en la pregunta '16 [A12]' (¿Ha estado alguna vez por más de 3 meses en un país donde se habla su segunda lengua?)

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

En caso de que la respuesta sea afirmativa, ¿cuándo? ¿Y por qué motivos permaneció en ese país? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Sí' en la pregunta '16 [A12]' (¿Ha estado alguna vez por más de 3 meses en un país donde se habla su segunda lengua?)

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Con quién habla en su segunda lengua? (*Se requiere una respuesta por opción.*) *

Por favor, seleccione la respuesta apropiada para cada concepto:

	Familia	Parientes	Amigos	Colegas /lugar de trabajo
Sí	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
No	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

¿Con qué frecuencia habla su segunda lengua? Escoja la alternativa más próxima a su situación. *

🗳 Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- De 1 a 15 horas al día
- De 1 a 15 horas a la semana
- De 1 a 15 horas al mes

¿Cuántas horas a la semana lee textos en su lengua materna? *

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Cuántas horas a la semana lee textos en su segunda lengua? *

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Cuántas horas a la semana escucha material auditivo en su lengua materna? *

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Cuántas horas a la semana ve televisión, películas o programas en su lengua materna? *

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Cuántas horas a la semana escucha material auditivo en su segunda lengua? *

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Cuántas horas a la semana ve televisión, películas o programas en su segunda lengua? *

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

Módulo A3 (Aprendizaje de la lengua): Tercera lengua

¿Habla una tercera lengua? *

❗ Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

Sí

No

En caso afirmativo, ¿cuál es su tercera lengua? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Sí' en la pregunta '27 [A21]' (Módulo A3 (Aprendizaje de la lengua): Tercera lengua ¿Habla una tercera lengua?)

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿A qué edad comenzó a aprender su tercera lengua? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Sí' en la pregunta '27 [A21]' (Módulo A3 (Aprendizaje de la lengua): Tercera lengua ¿Habla una tercera lengua?)

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Cómo comenzó a aprender esta lengua? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Sí' en la pregunta '27 [A21]' (Módulo A3 (Aprendizaje de la lengua): Tercera lengua ¿Habla una tercera lengua?)

❗ Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

Educación formal

En un país donde se habla esta lengua

Padres

Otro

¿Por cuánto tiempo ha estado aprendiendo esta lengua (en años)? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Sí' en la pregunta '27 [A21]' (Módulo A3 (Aprendizaje de la lengua): Tercera lengua ¿Habla una tercera lengua?)

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Ha certificado el nivel de suficiencia de su tercera lengua? (por ejemplo, TOEFL) *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Sí' en la pregunta '27 [A21]' (Módulo A3 (Aprendizaje de la lengua): Tercera lengua ¿Habla una tercera lengua?)

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

Sí

No

En caso que la respuesta sea afirmativa, ¿qué certificado obtuvo? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Sí' en la pregunta '32 [A25]' (¿Ha certificado el nivel de suficiencia de su tercera lengua? (por ejemplo, TOEFL))

Por favor, escriba su respuesta aquí:

En caso que la respuesta sea afirmativa, ¿a qué edad lo obtuvo? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Sí' en la pregunta '32 [A25]' (¿Ha certificado el nivel de suficiencia de su tercera lengua? (por ejemplo, TOEFL))

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Ha estado alguna vez por más de tres meses en un país donde se hable esta lengua? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Sí' en la pregunta '27 [A21]' (Módulo A3 (Aprendizaje de la lengua): Tercera lengua ¿Habla una tercera lengua?)

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

Sí

No

En caso de que la respuesta sea afirmativa ¿Cuánto duró su estancia más larga? (en meses) *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Sí' en la pregunta '35 [A26]' (¿Ha estado alguna vez por más de tres meses en un país donde se hable esta lengua?)

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

En caso de que la respuesta sea afirmativa, ¿cuándo? ¿Y por qué motivos permaneció en ese país? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Sí' en la pregunta '35 [A26]' (¿Ha estado alguna vez por más de tres meses en un país donde se hable esta lengua?)

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Cómo definiría su nivel de conocimiento de su lengua materna?
De 1 (muy pobre) a 100 (muy bueno) *

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Cómo definiría su nivel de conocimiento de su segunda lengua?
De 1 (muy pobre) a 100 (muy bueno) *

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Cómo definiría su nivel de conocimiento activo de su tercera lengua? De 1 (muy pobre) a 100 (muy bueno) *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Sí' en la pregunta '27 [A21]' (Módulo A3 (Aprendizaje de la lengua): Tercera lengua ¿Habla una tercera lengua?)

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

30. ¿Cómo definiría su nivel de conocimiento pasivo de su tercera lengua? De 1 (muy pobre) a 100 (muy bueno) *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Sí' en la pregunta '27 [A21]' (Módulo A3 (Aprendizaje de la lengua): Tercera lengua ¿Habla una tercera lengua?)

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

Módulo C1: Experiencia profesional

¿Cuál es su ocupación actual? *

📌 Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- Estudiante de interpretación
- Intérprete
- Profesor de lengua extranjera
- Bilingüe sin formación en interpretación

En caso de ser estudiante, ¿en qué año de estudios está? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Estudiante de interpretación' en la pregunta '42 [C31]' (Módulo C1: Experiencia profesional ¿Cuál es su ocupación actual?)

📌 Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

En caso de ser estudiante, ¿qué tipo de programa de estudios está cursando? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Estudiante de interpretación' en la pregunta '42 [C31]' (Módulo C1: Experiencia profesional ¿Cuál es su ocupación actual?)

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Posee ya un título universitario? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Estudiante de interpretación' en la pregunta '42 [C31]' (Módulo C1:

Experiencia profesional ¿Cuál es su ocupación actual?)

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

Sí

No

En caso afirmativo, especifique cuál. *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Sí' en la pregunta '45 [C31b]' (¿Posee ya un título universitario?)

Por favor, escriba su respuesta aquí:

Indique su combinación de lenguas. *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Estudiante de interpretación' o 'Intérprete' en la pregunta '42 [C31]' (Módulo C1: Experiencia profesional ¿Cuál es su ocupación actual?)

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Participó en algún curso de capacitación profesional antes de comenzar sus estudios universitarios? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Estudiante de interpretación' en la pregunta '42 [C31]' (Módulo C1:

Experiencia profesional ¿Cuál es su ocupación actual?)

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

Sí

No

En caso afirmativo, ¿qué tipo de capacitación? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Sí' en la pregunta '48 [C31f]' (¿Participó en algún curso de capacitación profesional antes de comenzar sus estudios universitarios?)

Por favor, escriba su respuesta aquí:

En caso afirmativo, ¿por cuánto tiempo? (en meses) *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Sí' en la pregunta '48 [C31f]' (¿Participó en algún curso de capacitación profesional antes de comenzar sus estudios universitarios?)

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

En caso de ser profesor de lengua extranjera ¿Qué título posee? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Profesor de lengua extranjera' en la pregunta '42 [C31]' (Módulo C1: Experiencia profesional ¿Cuál es su ocupación actual?)

Por favor, escriba su respuesta aquí:

En caso de ser profesor de lengua extranjera ¿Cuándo obtuvo su título? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Profesor de lengua extranjera' en la pregunta '42 [C31]' (Módulo C1: Experiencia profesional ¿Cuál es su ocupación actual?)

Por favor, escriba su respuesta aquí:

En caso de ser profesor de lengua extranjera ¿Dónde ejerce la docencia? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Profesor de lengua extranjera' en la pregunta '42 [C31]' (Módulo C1: Experiencia profesional ¿Cuál es su ocupación actual?)

Por favor, escriba su respuesta aquí:

En caso de ser profesor de lengua extranjera ¿Hasta qué nivel enseña? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Profesor de lengua extranjera' en la pregunta '42 [C31]' (Módulo C1: Experiencia profesional ¿Cuál es su ocupación actual?)

Por favor, escriba su respuesta aquí:

En caso de que ser intérprete, ¿qué título posee? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Intérprete' en la pregunta '42 [C31]' (Módulo C1: Experiencia profesional ¿Cuál es su ocupación actual?)

📌 Marque las opciones que correspondan

Por favor, marque las opciones que correspondan:

Ninguno

Nombre de la carrera / el título:

¿Cuántos años de formación en interpretación recibió durante sus estudios universitarios antes de entrar en la profesión? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Intérprete' en la pregunta '42 [C31]' (Módulo C1: Experiencia profesional ¿Cuál es su ocupación actual?) Y La respuesta fue en la pregunta '55 [C33]' (En caso de que ser intérprete, ¿qué título posee?)

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

En caso de ser intérprete, ¿cuántos años de formación profesional (no como parte de sus estudios universitarios) tuvo antes de comenzar a ejercer la profesión? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Intérprete' en la pregunta '42 [C31]' (Módulo C1: Experiencia profesional ¿Cuál es su ocupación actual?)

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿A qué edad obtuvo su título? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Intérprete' en la pregunta '42 [C31]' (Módulo C1: Experiencia profesional ¿Cuál es su ocupación actual?) Y La respuesta NO fue en la pregunta '55 [C33]' (En caso de que ser intérprete, ¿qué título posee?)

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

Módulo C2: Competencia en interpretación

¿Cómo definiría su habilidad para interpretar desde su lengua materna a su segunda lengua? De 1 (muy pobre) a 100 (muy bueno) *

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Cómo definiría su habilidad para interpretar de su segunda lengua a su lengua materna? De 1 (muy pobre) a 100 (muy bueno) *

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Cuántas horas a la semana interpreta de su lengua materna a su segunda lengua? *

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Cuántos días en el año realiza actividades de interpretación de su lengua materna a su segunda lengua? *

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Cuántas horas a la semana interpreta de su segunda lengua a su lengua materna? *

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Cuántas días en el año realiza actividades de interpretación de su segunda lengua a su lengua materna? *

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Cuál es la proporción de interpretación simultánea vs. consecutiva que usted realiza? *

❗ Sólo se pueden introducir números en estos campos.

¿Es usted miembro de la AIIC? *

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

Sí

No

Módulo B3: Preguntas sobre el proceso de interpretación

Módulo B3.1: Fase de preparación

¿Con qué frecuencia toma en consideración el encargo de la interpretación antes de empezar su preparación? (En %) *

❶ Marque las opciones que correspondan

❷ Sólo se pueden introducir números en 'en %' acompañando al campo de texto.

Por favor, marque las opciones que correspondan:

No aplica en mi caso.

en %:

¿Con qué frecuencia recibe información específica del cliente? (por ejemplo, terminología, textos paralelos) (En %) *

❶ Marque las opciones que correspondan

❷ Sólo se pueden introducir números en 'en %' acompañando al campo de texto.

Por favor, marque las opciones que correspondan:

No aplica en mi caso.

en %:

¿Con qué frecuencia recibe materiales de la conferencia por adelantado? (En %) *

❶ Marque las opciones que correspondan

❷ Sólo se pueden introducir números en 'en %' acompañando al campo de texto.

Por favor, marque las opciones que correspondan:

No aplica en mi caso.

en %:

¿Con qué frecuencia verifica la procedencia del conferenciante?
(En %) *

❶ Marque las opciones que correspondan

❷ Sólo se pueden introducir números en 'en %' acompañando al campo de texto.

Por favor, marque las opciones que correspondan:

No aplica en mi caso.

en %:

¿Prepara un glosario para sus tareas de interpretación? *

❶ Marque las opciones que correspondan

Por favor, marque las opciones que correspondan:

Impreso

Digital: base de datos terminológica

Digital: lista de palabras

No

Módulo C3.2: Estrategias de documentación

¿Consulta recursos externos antes de la interpretación? (sitios web, foros, base de datos, libros) *

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

Sí

No

En caso afirmativo: *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Sí' en la pregunta '72 [C47]' (Módulo C3.2: Estrategias de documentación

¿Consulta recursos externos antes de la interpretación? (sitios web, foros, base de datos, libros))

📌 Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- Digital
- impreso
- ambos

¿Consulta recursos propios antes de la interpretación? (por ejemplo, glosarios, bases de datos, memorias de traducción) *

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- Sí
- No

En caso afirmativo: *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Sí' en la pregunta '74 [C49]' (¿Consulta recursos propios antes de la interpretación? (por ejemplo, glosarios, bases de datos, memorias de traducción))

📌 Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- Digital
- impreso
- ambos

Durante la fase de documentación, en caso de que conozca el significado de una palabra, pero no sepa su equivalente más apropiado en la lengua meta, ¿qué estrategia sigue? Investigo en un... *

❗ Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- No aplica en mi caso.
- diccionario bilingüe.
- diccionario monolingüe .
- diccionario de sinónimos.
- en un buscador.
- Pregunto a un colega amigo o alguien diferente.
- Infiero el significado del contexto.

¿Usa sistemas de memoria de traducción? *

❗ Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- Sí
- Para la mayoría de los encargos
- Para algunos encargos
- No

¿Usa bases de datos terminológicas para gestionar la información? *

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- Sí
- No

¿Usa buscadores como Google o ixquick? *

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- Sí
- No

¿Qué busca principalmente cuando usa uno de estos buscadores? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue 'Sí' en la pregunta '79 [C54]' (¿Usa buscadores como Google o ixquick?)

❗ Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- Palabras
- Frases
- Oraciones completas
- Expresiones idiomáticas
- Información relacionada

¿Usa Google principalmente en lengua fuente o lengua meta? *

❗ Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- lengua fuente
- lengua meta
- ambos

¿Usa herramientas específicas de interpretación como Interplex o Interpretbank? *

❶ Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- Sí
- No
- No aplica en mi caso

¿Qué recursos de investigación usa? *

❶ Marque las opciones que correspondan

Por favor, marque las opciones que correspondan:

- Diccionario monolingües
- Diccionario bilingües
- Diccionario de sinónimos
- Enciclopedia o similares
- Buscadores
- Base de datos terminológicas
- Funciones de buscadores de concordancia
- No aplica en mi caso

Módulo C3.3: Interpretación simultánea

¿Cuán importante es el equipamiento profesional? (por ejemplo, cabina de interpretación) de 0 (no importante) - 100 (muy importante) *

❶ Marque las opciones que correspondan

❷ Sólo se pueden introducir números en '0 (nada importante) - 100 (muy importante)' acompañando al campo de texto.

Por favor, marque las opciones que correspondan:

No aplica en mi caso.

0 (nada importante) - 100 (muy importante):

¿Con qué frecuencia trabaja con un compañero? (En %) *

❶ Marque las opciones que correspondan

❷ Sólo se pueden introducir números en 'en %' acompañando al campo de texto.

Por favor, marque las opciones que correspondan:

No aplica en mi caso.

en %:

En caso afirmativo, ¿lo apoya su compañero mientras usted está interpretando? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue en la pregunta '85 [C60]' (¿Con qué frecuencia trabaja con un compañero? (En %))

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

Sí

No

Si usted trabaja con un compañero, ¿después de cuánto tiempo de interpretación lo releva generalmente? (En minutos) *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue en la pregunta '85 [C60]' (¿Con qué frecuencia trabaja con un compañero? (En %))

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Cuál es su capacidad máxima de interpretación simultánea al día? (En horas) *

❗ Sólo se pueden introducir números en este campo.

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Cuál es su desfase estimado? (En segundos) *

❗ Marque las opciones que correspondan

❗ Sólo se pueden introducir números en 'en segundos' acompañando al campo de texto.

Por favor, marque las opciones que correspondan:

No aplica en mi caso

en segundos:

¿Cuán importante es el contacto visual con el conferenciante durante la interpretación simultánea? de 0 (nada importante) - 100 (muy importante) *

❗ Marque las opciones que correspondan

❗ Sólo se pueden introducir números en '0 (nada importante) - 100 (muy importante)' acompañando al campo de texto.

Por favor, marque las opciones que correspondan:

No aplica en mi caso

0 (nada importante) - 100 (muy importante):

¿Presta atención a cualquier otra información visual utilizada por el conferenciante? (por ejemplo, presentaciones, diapositivas, folletos) *

❗ Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

Sí

No

No aplica en mi caso

¿Qué estrategia utiliza cuando no logra escuchar al conferenciante? *

❗ Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

Pregunto a mi compañero

Omito el pasaje

Infiero el contenido

Invento nuevos contenidos

Interrumpo al conferenciante

No aplica en mi caso

¿Qué estrategia utiliza cuando no logra entender el significado de un enunciado? *

❗ Marque las opciones que correspondan

Por favor, marque las opciones que correspondan:

- Pregunto a mi compañero
- Omito el pasaje
- Infiero el contenido
- Invent new contents
- Invento nuevos contenidos
- Interrumpo al conferenciante
- Ralentizo el output
- No aplica en mi caso

¿Qué estrategia utiliza cuando no se le ocurre un término en la lengua meta? *

❗ Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- Pregunto a mi compañero
- Omito el pasaje
- Infiero el contenido
- Invento nuevos contenidos
- Interrumpo al conferenciante
- Busco en recursos
- Ralentizo el output
- Not applicable to me

¿Qué hace cuando surgen cambios inesperados en el manuscrito, si se le entrega un manuscrito? *

❗ Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- Ignoro los cambios
- Interpreto los cambios
- Le pregunto a mi compañero
- No aplica en mi caso

¿Corrige errores obvios del conferenciante en la lengua meta? *

❗ Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- Sí
- No
- No aplica en mi caso

¿Usa algún recurso en la cabina? *

❗ Marque las opciones que correspondan

Por favor, marque las opciones que correspondan:

- Recursos online
- Base de datos terminológicas
- Memorias de traducción
- Google
- Glosarios impresos
- Lista de palabras digitales
- Herramientas específicas para intérpretes, como Interplex o Interpretbank
- No
- No aplica en mi caso

Módulo C3.4: Interpretación consecutiva

¿Con qué frecuencia toma notas? (En %) *

❗ Marque las opciones que correspondan

❗ Sólo se pueden introducir números en 'en %' acompañando al campo de texto.

Por favor, marque las opciones que correspondan:

No aplica en mi caso

en %:

¿Tiene su propio sistema de anotaciones? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue en la pregunta '98 [C71]' (Módulo C3.4: Interpretación consecutiva ¿Con qué frecuencia toma notas? (En %))

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

Sí

No

¿Omite artículos, exclamaciones, preposiciones irrelevantes, adjetivos y adverbios mientras toma nota? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue en la pregunta '98 [C71]' (Módulo C3.4: Interpretación consecutiva ¿Con qué frecuencia toma notas? (En %))

❗ Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

Sí

No

No aplica en mi caso

¿Separa sus notas por ideas? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta fue en la pregunta '98 [C71]' (Módulo C3.4: Interpretación consecutiva ¿Con qué frecuencia toma notas? (En %))

❗ Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- Sí
- No
- No aplica en mi caso

¿Cuál es el máximo de tiempo en que el conferenciante habla antes de que usted comience a interpretar? (En minutos) *

❗ Marque las opciones que correspondan

Por favor, marque las opciones que correspondan:

No aplica en mi caso

en minutos:

¿Cuál es su capacidad de interpretación máxima al día? (en horas) *

❗ Marque las opciones que correspondan

Por favor, marque las opciones que correspondan:

No aplica en mi caso

en horas:

¿Qué estrategia utiliza cuando no logra escuchar al conferenciante?
*

❗ Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- Pregunto a mi compañero
- Omito el pasaje
- Infiero el contenido
- Invento nuevos contenidos
- Le solicito al conferenciante que repita
- No aplica en mi caso

¿Qué estrategia utiliza cuando no entiende el significado de un término u oración? *

❗ Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- Pregunto a mi compañero
- Omito el pasaje
- Infiero el contenido
- Invento nuevos contenidos
- Le solicito al conferenciante que explique
- No aplica en mi caso

¿Qué estrategia utiliza cuando no puede encontrar un término en la lengua meta? *

📌 Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- Pregunto a mi compañero
- Omito el pasaje
- Infiero el contenido
- Invento nuevos contenidos
- Busco en mis fuentes
- Uso sinónimos
- No aplica en mi caso

¿Presta atención a cualquier otra información visual utilizada por el conferenciante? (por ejemplo, presentaciones, diapositivas, folletos) *

📌 Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- Sí
- No
- No aplica en mi caso

¿Corrige errores obvios del conferenciante durante la interpretación consecutiva? *

📌 Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- Sí
- No
- No aplica en mi caso

¿Qué hace cuando alguien dice cosas inapropiadas u ofensivas? *

❗ Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- Traduzco literalmente
- Manipulo la traducción
- No aplica en mi caso

Módulo C3.5: Control de calidad

¿Cómo evalúa la calidad de su interpretación? *

❗ Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- Grabaciones
- Retroalimentación del cliente
- Retroalimentación de mi compañero
- No la evalúo

¿Con qué frecuencia recibe retroalimentación de parte de su cliente? (En %) *

❗ Marque las opciones que correspondan

❗ Sólo se pueden introducir números en 'en %' acompañando al campo de texto.

Por favor, marque las opciones que correspondan:

No aplica en mi caso

en %:

En caso afirmativo, ¿cómo maneja esa retroalimentación? *

Sólo conteste esta pregunta si se cumplen las siguientes condiciones:

La respuesta NO fue en la pregunta '111 [C84]' (¿Con qué frecuencia recibe retroalimentación de parte de su cliente? (En %))

🗳️ Seleccione una de las siguientes opciones

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- Ajusto mi interpretación
- Justifico mis decisiones de interpretación
- Tomo nota para considerarla en mi próxima interpretación

¡Muchas gracias por su participación!

Enviar su encuesta.

Gracias por completar esta encuesta.